

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН**

*Кафедра іноземних мов*

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Заступник директора  
з навчальної роботи

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ (ІТАЛІЙСЬКА МОВА)**

**для студентів**

галузі знань **0302 Міжнародні відносини**  
спеціальності 7.030201 – міжнародні відносини  
8.030201 – міжнародні відносини  
7.030202 – міжнародне право  
8.030202 – міжнародне право  
7.030203 – міжнародні економічні відносини  
8.030203 – міжнародні економічні відносини  
7.030204 – міжнародна інформація  
8.030204 – міжнародна інформація  
7.030205 – країнознавство  
8.030205 – країнознавство  
7.030206 – міжнародний бізнес  
8.030206 – міжнародний бізнес

**КИЇВ – 2014**

Робоча програма дисципліни «*Практикум перекладу (італійська мова)*» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *спеціальності*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року – 26 с.

Розробник: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**  
канд..істор.наук, викладач **Гамоцька Юлія Валентинівна**

Робоча програма дисципліни «*Практикум перекладу (італійська мова)*» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол № .....від “....” 2014 року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ В.В.Дайнеко  
(підпис)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року № \_\_\_  
Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ О.А.Коппель  
(підпис)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, І.О.Журавльова, Каращук А.Я., 2014 / 2015 н. рік  
© Ю.В.Гамоцька \_\_\_\_\_ 2014 / 2015 н. рік  
© \_\_\_\_\_ 201\_ / 201\_ н. рік

## ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Практикум перекладу (італійська мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *спеціальності* : 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **двох семестрів** ( IX і X ) в **обсязі – 288 год. (8 кредитів ECTS)** зокрема: *практичні заняття 108 год., лабораторні заняття у мультимедійному класі – 28 год., самостійна робота – 152 год.* У курсі передбачено **4 змістових модулі** та *підсумкова модульна контрольна робота після кожного семестру.* Кожний семестр завершується **заліком.**

**Метою** практикуму є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

**Завданнями** практикуму є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності та письмовому перекладі одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Курс складається з **чотирьох** змістових модулів.

*Перший* присвячений семантико-стилістичній адекватності наукових текстів і фаховій терміносистемі.

*Другий* – семантико-стилістичній адекватності публіцистичних текстів.

*Третій* – смислового аналізу і трансформації тексту.

*Четвертий* – двомовним тематичним еквівалентам і системі записів у послідовному перекладі.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:**

- різновиди усного і письмового перекладу
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською та італійською мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- структурно-композиційні особливості різних видів рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферати на основі декількох джерел) і анотації, а також лексику, що їх оформляє українською та італійською мовами;
- способи мікрореферування і компресії тексту;
- систему записів в послідовному перекладі;

**вміти здійснювати*****у письмовому перекладі:***

- повний письмовий переклад фахових і суспільно-політичних текстів з іноземної мови на українську і з української на іноземну з адекватною передачею змісту і стилю тексту, що перекладається;
- реферативний та анотаційний переклад українською мовою іншомовних текстів, а також реферативний та анотаційний переклад іноземною мовою україномовних текстів;
- укладати на базі тексту-джерела різні види реферативного перекладу: реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферат-огляд;
- укладати на базі як іншомовних, так і україномовних текстів вторинні тексти іноземною мовою з суб'єктивною оцінкою первинних текстів і аргументацією власної думки, користуючись при цьому лексичними засобами коментування висловлювання ;

***в усному перекладі:***

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу – письмового і усного – формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання

***різновидів усного перекладу, а саме :***

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

**Місце дисципліни** в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «**Практикум перекладу (італійська мова)**» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини *спеціальності*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

**Зв'язок з іншими дисциплінами.** Навчальна дисципліна «Практикум перекладу (італійська мова)» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова (італійська)”, „Мова спеціальності (італійська)”, „Теорія і практика перекладу (італійська мова)”, „Бізнес-переклад і переклад конференцій (італійська мова)”, а також фахових дисциплін згідно з напрямками підготовки.

## Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістові модулі

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю <sup>1</sup> :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання модульного тесту	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10
Усний послідовний переклад	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10
Підготовлені усні висловлювання італ. мовою на задану тематику	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 4” x 2 = 8	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
<sup>3</sup> – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. <sup>1</sup> – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

**При простому розрахунку отримаємо:**

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	23	25	12	60
<b>Максимум</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

### Шкала відповідності (за умови заліку)

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

<sup>1</sup> Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

# ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ІХ семестр

*Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (32 ГОД.)*

**Тема 1.** Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах.

Сталі словосполучення.

**Тема 2.** Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти.

**Тема 3.** Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

**Тема 4.** Усне наукове мовлення.

*Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (30 ГОД.)*

**Тема 5.** Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

**Тема 6.** Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.

**Тема 7.** Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і аббревіатур.

**Тема 8.** Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

## Х семестр

*Змістовий модуль 3. Смісловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)*

**Тема 9.** Ключова інформація і надмірність тексту.

**Тема 10.** Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.

**Тема 11.** Мовленнєва компресія і мікрореферування.

**Тема 12.** Трансформація тексту.

*Змістовий модуль 4. Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі. (30 ГОД.)*

**Тема 13.** Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.

**Тема 14.** Техніка і етикет усного мовлення перекладача.

**Тема 15.** Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.

**Тема 16.** Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст.

# СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ІХ семестр

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
<b>Змістовий модуль 1</b>				
<b><i>Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема</i></b>				
1	<b>Тема 1.</b> <i>Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення</i>	8	-	10
2	<b>Тема 2.</b> <i>Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти</i>	8	-	10
3	<b>Тема 3.</b> <i>Синтаксична синонімія у науковому мовленні</i>	8	-	10
4	<b>Тема 4.</b> <i>Усне наукове мовлення</i>	4	4	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
<b>Змістовий модуль 2</b>				
<b><i>Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів.</i></b>				
1	<b>Тема 5.</b> <i>Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ</i>	8	2	10
2	<b>Тема 6.</b> <i>Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації</i>	6	2	10
3	<b>Тема 7.</b> <i>Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і абревіатур</i>	4	2	10
4	<b>Тема 8.</b> <i>Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.</i>	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<b><i>Підсумкова модульна контрольна робота</i></b>	2		
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>56</b>	<b>12</b>	<b>76</b>

Загальний обсяг **144 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **56 год.**

Лабораторних занять – **12 год.**

Самостійна робота – **76 год.**



## X семестр

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
<b>Змістовий модуль 3</b> <b>Смисловий аналіз і трансформація тексту</b>				
9	<b>Тема 9.</b> Ключова інформація і надмірність тексту.	6	2	10
10	<b>Тема 10.</b> Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація	6	2	10
11	<b>Тема 11.</b> Мовленнєва компресія і мікрореферування	6	2	10
12	<b>Тема 12.</b> Трансформація тексту	6	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
<b>Змістовий модуль 4</b> <b>Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі .</b>				
13	<b>Тема 13.</b> Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях	6	2	10
14	<b>Тема 14.</b> Техніка і етикет усного мовлення перекладача	6	2	10
15	<b>Тема 15.</b> Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі	6	2	10
16	<b>Тема 16.</b> Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<b>Підсумкова модульна контрольна робота</b>	2		
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>76</b>

Загальний обсяг **144 год.** , в тому числі:

Практичних занять – **52 год.**

Лабораторних занять – **16 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

## ІХ семестр

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

*Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (18 год.)*

**ТЕМА 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (8 год.)**

*Практичні заняття – 8 год.*

- А. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху .
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

*Завдання для самостійної роботи : (10 год.)*

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

*Література:*

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

**ТЕМА 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти. (18 год.)**

*Практичні заняття – 8 год.*

- А. Повний і реферативний переклад наукових і офіційно-ділових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи .
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

*Завдання для самостійної роботи : (10 год.)*

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. – М.: Филоматис, 2005. – 238 с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка. – М.: Высшая школа, 1983, 240 с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

**ТЕМА 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.**

**Уживання часових форм і способів у науковому мовленні ( 18 год.)**

**Практичні заняття – 8 год.**

- А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Завдання для самостійної роботи : ( 10 год.)**

- а) *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів .(6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 4 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. – М.: Филоматис, 2005. – 238 с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка. – М.: Высшая школа, 1983, 240 с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

**ТЕМА 4. Усне наукове мовлення. Конструкції, уживані при проведенні наукових конференцій, зібрань (привітальне слово, порядок денний, процедура голосування, заключне слово тощо) та їх переклад ( 16 год.)**

**Практичні заняття – 4 год.**

- А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття – 4 год.**

Аудіювання і усний переклад фрагментів наукових конференцій.

**Завдання для самостійної роботи : ( 8 год.)**

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. ( 6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

*Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. ( 18 год.)*

**ТЕМА 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ та їх українськомовні еквіваленти. Іменні і дієслівні словосполучення та їх українськомовні еквіваленти. (20 год.)**

**Практичні заняття – 6 год.**

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття – 2 год.**

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

**Завдання для самостійної роботи : ( 10 год.)**

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*  
*б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. – М.: Филоматис, 2005. – 238 с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка. – М.: Высшая школа, 1083, 240 с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

**ТЕМА 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації. Рольова поведінка комунікантів. (18 год.)**

**Практичні заняття – 8 год.**

- А. Вправи на повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

**Лабораторні заняття – 2 год.**

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

**Завдання для самостійної роботи : (10 год.)**

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*  
*б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект +, 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. – М.: Филоматис, 2005. – 238 с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка. – М.: Высшая школа, 1083, 240 с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.

8.Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

## **ТЕМА 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і абревіатур ( 16 год.)**

**Практичні заняття** – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи. Вправи на переклад прецизійних слів, власних імен, абревіатур, числівників.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

**Лабораторні заняття** – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Вправи на аудіювання прецизійних слів, власних імен, абревіатур, числівників.

**Завдання для самостійної роботи** : ( 10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. ( 6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ ( 4 год.)*

**Література:**

- 1.Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
- 2.Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
- 3.Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
- 4.Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
- 5.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
- 6.Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
- 7.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
- 8.Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

## **ТЕМА 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень тощо і їх переклад. ( 14 год.)**

**Практичні заняття** – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад публіцистичних текстів .
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

**Лабораторні заняття** – 2 год.

Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.

**Завдання для самостійної роботи :** ( 8 год.)

*а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. ( 6 год.)*

*б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.

## **X семестр**

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3**

*Смисловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)*

**ТЕМА 9. Ключова інформація і надмірність тексту.**

(18 год.)

**Практичні заняття** – 6 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.

Б. Лексичні вправи.

В. Вправи на виділення ключової інформації текстів.

Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

**Лабораторні заняття** – 2 год.

А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

**Завдання для самостійної роботи :** ( 10 год.)

*а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ ( 6 год.)*

*б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ ( 4 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.

2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

## **ТЕМА 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація. ( 18 год.)**

### ***Практичні заняття – 6 год.***

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на сегментацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

### ***Лабораторні заняття – 2 год.***

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

### ***Завдання для самостійної роботи : ( 10 год.)***

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. ( 6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 4 год.)*

### ***Література:***

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

## **ТЕМА 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування. ( 18 год.)**



**Практичні заняття** – 6 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів .
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мовленнєву компресію і мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.
- В. Усне мікрореферування і переклад.

**Завдання для самостійної роботи:** (10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) *Виконання письмових завдань на мікрореферування. (2 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

**ТЕМА 12. Трансформація тексту. (16 год.)**

**Практичні заняття** – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на трансформацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.
- Б. Переформулювання аудіотекстів.

**Завдання для самостійної роботи :** ( 8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. ( 4 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) Виконання письмових завдань на переформулювання текстів. ( 2 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4**

*Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі.*  
( 30 ГОД.)

**ТЕМА 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.**  
(18 год.)

**Практичні заняття** – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

**Завдання для самостійної роботи :** ( 10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. ( 6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. ( 2 год.)*

**Література:**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.

2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

#### ТЕМА 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача. ( 18 год.)

##### **Практичні заняття – 6 год.**

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

##### **Лабораторні заняття – 4 год.**

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання швидкості усного перекладу.

##### **Завдання для самостійної роботи : ( 10 год.)**

- а) *Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. ( 6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) *Підготовка до усного перекладу з певної тематики. ( 2 год.)*

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

#### ТЕМА 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі. Система записів в послідовному перекладі. (16 ГОД).

##### **Практичні заняття – 4 год.**

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.

- Б. Лексичні вправи .
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

**Лабораторні заняття – 2 год.**

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

**Завдання для самостійної роботи :** ( 10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. ( 6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу. ( 2 год.)*

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

**ТЕМА 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі**

**і перетворення записів в текст. Фіксування синтаксичних зв'язків між реченнями і їх частинами. ( 14 год.)**

**Практичні заняття – 4 год.**

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

**Лабораторні заняття – 2 год.**

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

**Завдання для самостійної роботи :** ( 8 год.)

- a) *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (4 год.)*
- b) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- v) *Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст. (2 год.)*

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.-М:Филоматис, 2005.-238с.
3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа,1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа,1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

## Типовий модульний тест

### Test

#### I. Tradurre :

1. Центральна виборча комісія опублікувала попередні результати виборів, число виборців у списках, число виборців, що взяли участь у виборах, кількість дійсних і недійсних бюлетенів
2. Законопроект був відхилений переважаючою більшістю голосів.
3. Адміністрація пішла на збільшення заробітної плати, причому для деяких категорій робочих збільшення зарплати сягає 10 %.
4. Інформаційні агенції повідомили про пуск нової атомної електростанції. З її введенням в експлуатацію було зроблено реальний крок у справі розвитку атомної енергетики, яка сьогодні зіткнулась із серйозними проблемами.
5. Питання про кредити викликало найбільше розбіжностей. Саме тут – болюче місце.
6. Усі основні питання державного значення вирішуються в останній інстанції президентом.
7. Після виборів склад палати не так вже й змінився. Хіба що тепер трохи більше незалежних депутатів.
8. Видобуток вугілля в цьому регіоні більш ніж на 23 % перевищив рівень видобутку за останні три роки.
9. В цьому році було вироблено сталі у 5 разів більше, ніж у попередньому році.
10. Текстильна промисловість у цій країні переживає чорні дні.

## **II. Tradurre:**

1. громадський транспорт
2. юридична адреса
3. відкрите засідання
4. соціальне страхування
5. щоб вовки були ситі і вівці цілі
6. ховати голову у пісок
7. в останній інстанції
8. перевищити своє повноваження
9. внесення законопроекту
10. брак робочої сили

## **Типова підсумкова контрольна робота**

### **I. Tradurre in italiano :**

У наш час публіцисти багато говорять про “відставання” Франції й аналізують його причини. За сучасними мірками, Франція – середня країна. Французька промисловість, що поступалась у ХУІІІ ст. тільки англійській, зараз відстає від промисловості США, Японії, ФРГ. Багато великих наукових відкриттів і технічних винаходів повоєнних часів здійснені не у Франції. У галузі мистецтв, де Франція часто займала чільне місце, її досягнення вже не є настільки унікальними. Англійська мова витіснила французьку у якості засобу міжнародного спілкування, головної мови політики, дипломатії, торгівлі і науки. Чи не витікає звідси, що Франція знаходиться у стані “занепаду”?

Зовсім ні. Мова може йти не про “занепад” Франції, а про зміну її ролі у світі. У ХУІІ та ХУІІІ віках Франція була провідною країною Західної Європи, а Західна Європа – економічним, політичним і культурним центром всього світу. Росія ще тільки виходила на світову арену, США вважались далекою провінцією, а такі гігантські країни, як Китай, Індія, країни Африки і Латинської Америки були об’єктом колоніальної експансії з боку європейців. У такій системі світу, де домінувала Західна Європа, була можлива військова, політична та ідейна гегемонія Франції.

З того часу ситуація у світі змінилась. Західна Європа втратила колишню гегемонію. Іншим стало і місце Франції, хоча вона зберегла міцні позиції у багатьох галузях. Франція має міцний промисловий потенціал, продуктивне сільське господарство. Маючи одну з найбільш прогресивних систем соціального забезпечення, Франція підтримує свою репутацію “соціальної лабораторії”. Країна відіграє велику роль у міжнародних справах, у рішенні

глобальних проблем, у справі захисту прав людини і, авжеж, у світовій науці і культурі...

## **II. Tradurre in ucraino :**

Il nuovo assetto europeo trovo la sua formalizzazione con la pace di Westfalia che pose fine alla guerra dei trenta anni. Tutti gli stati europei vi parteciparono (con la sola eccezione di Polonia) e il risultato immediato fu un nuovo equilibrio del continente: alle Province Unite dei Paesi Bassi ed alla Confederazione Elvetica fu riconosciuta l'indipendenza, nuovi attori si affacciarono sul panorama internazionale (la Svezia), mentre altri videro ridimensionarsi il proprio ruolo come gli Stati italiani (con l'eccezione di Venezia) e la Germania, che si ritrovo frantumata in circa 350 staterelli.

Al di la della contigenza storica, pero, ben piu importanti furono i principi che in quel periodo trovarono formalizzazione. Così ad esempio, il principio cuius regio, eius religio (secondo cui la religione di ciascuno stato doveva coincidere con quella del sovrano) sancì la fine dell'unita religiosa europea; il naufragio del sogno della res pubblica christiana ebbe due fondamentali conseguenze.

## **Матеріали для практичних, лабораторних і самостійних занять**

- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з теорії перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з усного перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з письмового перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з реферування;
- оригінальні тексти наукового стилю іноземною мовою за фахом студентів (статті, монографії, доповіді на наукових конференціях тощо);
- газетно-журнальні матеріали інформаційних та інформаційно-аналітичних жанрів, а також матеріали ресурсів Internet на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, міжнародного життя, подій у світі;
- аудіотексти та відеоматеріали засобів масової інформації ( у запису або у прямому ефірі, а також ресурси мережі Internet) про міжнародне життя, актуальні події в Україні і в світі);
- тексти (друковані та аудіотексти) публічних виступів державних та громадських діячів, фахівців з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародної інформації (матеріали прес-конференцій, брифінгів, інтерв'ю тощо);
- автентичні тексти міжнародних документів;
- тексти законодавчих актів;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- тексти в запису на аудіо- та відеокасетах;

- ресурси Internet.

## **Зразки текстів для перекладу**

### **Фрагменти текстового матеріалу наукового стилю для перекладу з української мови на італійську (аналогічні тексти для перекладу з італійської мови на українську)**

#### **Для МВ**

*«...У міжнародній політичній думці існують декілька „проектів” майбутнього світоустрію. Одна група дослідників погоджується на тому, що США залишиться єдиною наддержавою і таким чином сформується однополярний світовий порядок на чолі з ними. До цієї групи можна віднести відомого політолога З.Бжезинського, який писав, що ХХ ст. було американським, таким самим буде й ХХІ ст., і пропонував створити „співавторство розвинутих країн” під ідейним і політичним проводом Сполучених Штатів. З його погляду, США стануть першою, останньою і єдиною світовою наддержавою.*

*Інша група вважає, що в нових умовах США вже не під силу відігравати роль єдиної наддержави, покликаної визначати стан справ в усьому світі, та їм це й не потрібно. На думку американського вченого Дж. Ная, розстановка сил у світовій політиці в постбіполярний період нагадує „тришаровий пиріг”...»*

#### **Для МП**

*«...Реалізація норм міжнародного права – це процес впровадження міжнародного права в поведінку і діяльність держав та інших суб'єктів міжнародного права. При розгляді цього питання слід враховувати, що в офіційних документах ООН, у міжнародно-правовій літературі західних авторів досить поширеним також є термін «імплементация», що походить від англійського implementation і означає здійснення, впровадження у життя. Значного поширення у міжнародноправовій літературі набули також вирази „механізм імплементації”, „імплементаційні статті”... »*

#### **Для МЕВ та МБ**

*«...Сучасне світове господарство являє собою розгалужену, складну мегаекономічну систему, цілісність якої забезпечується розвинутим міжнародним поділом і кооперацією праці, взаємодією сукупності інтенсивних міжнародних ринків, валютно-фінансовими і кредитними відносинами. Величезні масштаби світогосподарського товарообороту, фінансових, технологічних ресурсів, з одного боку, засвідчують дедалі вагомішу роль зовнішньоекономічних факторів у господарському поступі окремих країн. З іншого боку, посилюється вразливість національних економік, особливо середньо і слабозрозвинутих країн стосовно турбулентних процесів, фінансових криз, як-от ті, що прокотилися останнім часом по планеті...»*



### **Для МІ та МК**

*«...Мета інформаційної політики Франції – становлення інформаційного суспільства, розвиток інформаційних супермагістралей (із забезпеченням франкомовності мереж), електронного ринку і банківської сфери, лібералізація комунікацій, оновлення інформаційного законодавства, стимулювання наукових досліджень у галузі інформаційного бізнесу, створення систем безпеки інформації і запобігання комп'ютерним злочинам. Різні погляди політичної еліти Франції на стратегію інформаційного суспільства затримують прогресивний поступ країни до глобального співробітництва. Високий інформаційний потенціал країни, спектр інформаційних послуг і політика обмежень для зарубіжних інформаційних ТНК, обов'язковий переклад аудіовідеокінопродукцій або титрування французькою мовою, державний контроль інформаційної діяльності і монополія держави в застосуванні високих технологій не сприяють лідерству країни в європейському регіоні та інших регіонах світу...».*

### **Фрагменти текстового матеріалу публіцистичного стилю для перекладу з італійської мови на українську (аналогічні тексти для перекладу з української мови на італійську)**

1. Il giornalismo italiano del Settecento, in genere sente l'influsso del giornalismo inglese e di quello francese, piu all'avanguardia, soprattutto per quanto riguarda i giornali letterari. Quelli che mancano in Italia sono i periodici politici d'opinione, che faranno la loro comparsa con la rivoluzione francese.  
A Venezia in particolare, s'era diffuso il gusto di una letteratura non periodica, ma semplice, una letteratura che aveva le caratteristiche dell'articolo del giornale: la letteratura epistolare.
2. L'ONU e un organismo a carattere universale che ha sede a New York. E nata dalla Conferenza sull'organizzazione internazionale che riuni a S. Francisco i rappresentanti di 49 stati, dal 25 aprile al 26 giugno 1945. La Conferenza redasse lo Statuto dell'Organizzazione delle Nazioni Unite (Carta di San Francisco) sulla base di un progetto preparato dai rappresentanti degli Stati Uniti, della Unione Sovietica, della Gran Bretagna e della Cina.

### **РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

#### **Основна**

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу.- М:Филоматис, 2005.-238с.

3. Карулин Ю.А., Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка.-М:Высшая школа, 1083, 240с.
4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод.-М:Высшая школа, 1986.-288с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.
6. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – К.: Вища школа, 1990-1991.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

### *Додаткова*

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Воробьева М.Б. Французский научный язык– Л.: Наука, 1991. – 125с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2003.
4. Журавльова І.О., Ніколаєва Л.О. Коментування публіцистичного тексту. Навчальні завдання з розвитку навичок письмового мовлення для студентів III - IV курсів, що вивчають французьку мову. – К.: Київ. ун-т ім. Т. Шевченка, 2012. – 26 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
6. Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. – Л.: Наука, 1988. – 221 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев. Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969 – 192 с.
10. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
11. Никитина Г.И., Орлова Е.П. Французский язык для политологов. Учебное пособие для магистратуры Института политических наук Парижа – МГИМО. – М.: РОССПЭН, 2000. – 240 с.
12. Ніколаєва Л.О., Журавльова І.О. Внутрішня організація тексту. Навчальні завдання з розвитку навичок письмового мовлення для студентів III - IV курсів, що вивчають французьку мову. – К.: Київ.ун-т ім. Т. Шевченка, 2012. – 26 с.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: и Междунар. отношения, 1974.
14. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2000. – 160 с.

15. Соломарська О.О., Донець Й.І., Стаценко В.А. Підручник з французької мови. – К.: Вища школа, 1994. – 256 с.
16. M. Dany et autres . Le français des relations internationales. – P. : Hachette, 1983. – 184 p.